

英语翻译中的认知语言学应用

李凤

(山西大同大学浑源师范分校 山西大同 037400)

摘要: 英语翻译是以理解原文内涵为基础,将英语利用文字或是口头表达的方式,转化成目标语言的交际活动。将认知语言学应用在英语翻译中,有助于翻译人员准确掌握源语言的文化背景及内涵,提高翻译表达的合理性与准确性。鉴于此,翻译人才要以认知语言学理论含义为背景,阐述认知语言学翻译特点,通过分析认知语言学在翻译中的应用方向,提出具体翻译策略,以期推动英语翻译实现“信达雅”目标。

关键词: 英语翻译; 认知语言学; 文本

The Application of Cognitive Linguistics in English Translation
LiFeng

(ShanxiDatongUNIVERSITY, Hunyuan Branch ShanxiDatong ShanxiDatong 037400)

Abstract: English translation is a communicative activity based on understanding the connotation of the original text, which converts English into the target language by means of written or oral expression. The application of cognitive linguistics in English translation can help translators to accurately grasp the cultural background and connotation of the source language, and improve the rationality and accuracy of translation expression. In view of this, translators should set cognitive linguistics theory as the background, explain the characteristics of cognitive linguistics translation, analyze the application direction of cognitive linguistics in translation, and put forward specific translation strategies, in order to promote English translation to achieve the goal of "sincerity, elegance and elegance".

Key words: English translation; Cognitive linguistics; text

引言

认知语言学将“现实”、“认知”和“语言”作为核心,充分反映出个体认知特点。而英语翻译属于一种技能,翻译人员在翻译英语文本时,既要深入了解文本内容,又要接纳文本创作者的认知结果与观点。因此,翻译人员必须正确认识认知语言学特点,正确翻译英语文本,加深自身对英语文本创作者意图和思想的了解,从而翻译出高质量内容。

一、认知语言学理论概述

尽管认知语言学属于一种新型语言学分支,但其发展迅猛,将个体认知能力、语言学习和发展进行有机融合,从理论与实践层面深度研究关于语言的现象。认知语言学将体验哲学作为基础,不仅重视客观规律所处位置,还注重主观意识发挥的能动作用。基于体验哲学视域下,认知语言学赋予语言全新内涵,语言并不是独立系统,其需要依赖个体感知与体验。同样,语言能力也不具有独立性,是个体认知能力不可缺少的组成部分。个体对世界的感受以及形成的认知,是个体语言形成的关键。所以,研究者要立足体验层面介绍相关语言,立足个体认知能力把握语言。另外,认知语言学认为语义不只代表客观条件,主要表现主观和客观的融合。故而,语义研究往往会涉及到个体心理因素与主观看法,此种阐述方法强调研究语言学习者的认知过程,容易被学习者接受,与形式语言学存在较大差异。翻译活动属于一种认知活动,主要源于实践,而译文则是翻译人员认知和体验形成的结果。针对英语翻译来讲,翻译人员要在理解原文语篇内涵和思想的基础上,感受作者写作意图以及创作背景,而后加入读者认知和体验,根据原文描述刻画新的“内容”。

二、认知语言学翻译特点

(一) 创新性

在进行英语语言翻译时,翻译人员要强调创新性。从特定角度来讲,创新精神在各个领域均发挥着重要作用,同样适用于英语翻译工作。但是,翻译人员要认识到创新并非凭空想象,其属于一种有逻辑、有道理的联想。在实际翻译中,翻译人员必须对翻译文本创作背景及创作人员进行全面了解,以此为基准融入创新元素,提高目的语的趣味性及可阅读性。比如,有些英文书籍为提高自身的趣味性或吸引更多读者,选择使用各种谚语与押韵音节,而这些内

容在汉语词典中缺少对应词,这就要求翻译人员查阅各种书籍,寻找恰当词语翻译英语内容。总而言之,将认知语言学应用在英语翻译中,有助于培养翻译人员创新能力,翻译出符合现代大众阅读需求的作品,从而加强英汉两国的联系。

(二) 体会性

以认知语言学为基准的英语翻译具有体会性,是人们语言应用、翻译不可缺少的特征之一。个体对事物认知的来源是其对客观事物的感受与体验,因此基于认知语言学背景下的英语翻译,要立足个体对源语言材料的理解和认知,从而形成正确翻译观。针对英语文本创作者来讲,其体验事物的源动力主要源于自身对事物的感知,并通过语言进行完全表述。通常来讲,翻译人员会根据自身现有知识及认知理解英语作品,以此为基准展开翻译,这样广大读者在阅读时能够循序渐进理解作品主旨与创作者想表达的思想,感受作品文化内涵,继而呈现认知语言学的体会性特征。

(三) 互动性

在英语文本翻译过程中,具有互动性特征,如读者和读者之间的互动,读者和文本之间的互动,读者和文本创作人的互动等。多种形式的互动,为英语翻译提供了重要作用,即将优质作品带给更多读者。毋庸置疑,英语文本翻译质量决定着读者对相应作品的理解和认知,因此英语翻译人员要尊重文本创作者,明确文本创作者想要表达的思想情感以及观念,而后对其展开合理翻译,向读者传播文本原有思想内涵,加深读者对原文本的理解。同样,英语翻译人员也要和读者进行深层次互动,了解读者所需,所想,所获,进而有针对性的调整翻译方式,优化翻译策略,实现延伸文本价值的目标。

三、英语翻译中认知语言学的应用方向

(一) 文本含义和作者意图的关系

在英语翻译过程中,翻译人员必须重视文本含义与文本作者创作意图间存在的关系,切记翻译出违背作者意图的内容。与此同时,把握文本语义是准确翻译的重点,有助于提高英语翻译效果。通常来讲,文本含义可以正确解释创作者目的与意图,并将其作为解释文本、表达文本思想的标准。然而,篇幅不同的文本,其文章含义也会有所差异。基于不同文化背景和时代下的文本,内容表述含义

不同。由此,在翻译中,翻译人员必须充分考量文本历史背景和文化差异,保证翻译的合理性及准确性。

(二) 翻译人员和文本内容的关系

将认知语言学应用在英语翻译中,主要目的是提升翻译者翻译能力。实际翻译时,不仅要求翻译人员具备扎实的外语理论基础,还要拥有较好实践能力,能够深入剖析文章中涉及的社会环境与历史背景,并根据对文章的正确理解,科学进行翻译,以此保证翻译的准确性。有些翻译人员为更好呈现文章,选择对文章内容展开加工、重塑,其目的在于高质量翻译原创文章,并非改变原创文章内容,即便进行加工,翻译后的文章与原创文章也不会产生冲突,这种翻译行为主要作用是弥补传统翻译不足。进一步来讲,文字加工是指借助合理方法处理文本内容,保证语言的准确性与清晰性,尤其是已经翻译好的文本,必须进行文字加工。这样,不仅能够提升翻译人员文本处理能力,还能加深翻译人员对文本的了解,从而提高翻译水准。

(三) 词汇语句和文本含义的关系

词汇、词义是文本不可缺少的内容,选择恰当的词汇,能够提升英文文本质量。认知语言学尤为重视文本词汇语义应用,正确使用认知语言学包括的语义,有助于提高英语翻译人员翻译能力。针对英语词汇以及语句含义而言,其主要作用是连接上下文,表达文本中心思想,阐述作者情感。另外,完整的文章是一个整体,其主要由词汇和语句构成,且语句表达的含义与文本中心思想联系密切。通常来讲,在英语文章中,语句与词汇含义不同,如应用隐喻后,在分析与理解文本时,不可通过文字表面含义理解。隐喻属于一种特殊修辞方法,利用该方法翻译英语文本,容易曲解文本内容。要想保证目的语和原有文本内涵一致,翻译人员应深入理解文本原有词汇,研究文本词语运用和修辞手法,掌握作者所样表述的内涵。随后,与原有含义进行结合,在新的语境中探索恰当词汇或语句取代,从而传达并保留原有作品文献价值。然则要注意,要想高效提升英语翻译质量,翻译人员必须理解文本内涵,掌握文本中心思想,尽最大程度防止翻译文章脱离正确轨道。

四、英语翻译中的认知语言学应用策略

(一) 正确理解文本词汇意义

源语文本主要是由词汇、语句和篇章结构创建的语言体系,其中词汇属于基础语言单位。如若未能理清词汇和文本内容的关系,不理解词汇含义,则会对文本翻译质量产生不利影响。认知语言学重视词汇和语义分析之间的对等性,针对翻译人员来讲,不仅要掌握词汇语义内涵,还要理解词汇意义,这样才能提高自身英语翻译水平。在英语翻译过程中,解析英语词汇与语句涵义,既要从书面词汇释义角度进行理解,又要联系上下文,根据文本语境文化掌握词汇意义,洞悉作者想要表达的情感与态度。由此可见,词汇是英语翻译的基础,必须明确词汇语义。但是,分析词汇含义并非易事。通常来讲,翻译人员在翻译源语文本时,经常出现不理解词汇和篇章结构意义的情况,以至于翻译内容与文本内涵不符。譬如,在翻译《丰乳肥臀》文章时,其中涉及词汇“喜鹊”,英汉含义不同。在汉语中,喜鹊代表“吉祥”,象征着有喜事。然而在英语中,“喜鹊”被翻译成“magpies”,并不代表吉祥,所以必须对其展开详细解释,帮助读者更好理解“喜鹊”词汇,使其感受词汇隐含的“有喜事”意义。进一步来讲,如果在英语翻译中应用隐喻,不容易被读者理解,无法让读者从字面词汇意义展开思考。针对英语中涉及的隐喻修辞来讲,翻译时需要理解词汇本意以及延伸意义,了解作者想要表达的情感,结合词汇意义以及延伸意义,确定恰当的词语用于表述原文意义。因此,在英语翻译过程中,翻译人员必须要重视原文的隐喻,借助认知语言学,把握文本含义,明确翻译方向,提高翻译质量。

(二) 明确翻译文本作者意图

翻译人员只有准确掌握文本含义、思想,了解作者写作意图及情感变化,才能更好展开英语翻译,保证英语翻译质量。而且,翻

译的著作需要符合作者观点与想法,尤其要把握好作者意图与语言本义之间的关系。从认知语言学角度分析,英语翻译就是将文本语境和语义进行有机整合,准确表述文本语义,掌握原文意旨。另外,文本表达同作者创作想法存在密切联系,全面分析文本本义是保证英语翻译质量的基本功。由此,翻译人员必须准确理解文本内涵,尽量接近文本作者创作意图。换言之,就是翻译人员在解释文本时,要以作者实际意图为基准,切记盲目根据个人想法和经验进行翻译。不同文本篇幅、内容、题材和表达方式都存在很大不同,文本本义同样会有所差异。在不同时期,相同作者创作的作品以及作品想表述的含义也并非完全相同。究其根本,主要因不同生活背景及环境,作者心态与思想定然会出现很大变化,根本无法创作出完全相同的作品。由此,翻译人员在展开英语翻译时,必须深入剖析作者所处环境、生活背景以及创作意图,在此基础上进行英语翻译,促使文本翻译质量得以大幅提升。

(三) 应用多元隐喻翻译措施

首先,认知对等。尽管英汉属于两种语言体系,但在认知和思维层面存有相似之处,所以存在对等认知。比如,“Bitter Smile”以及“Castle In The Air”这两个英语词汇,运用对等翻译法,解释为“苦笑”和“空中城堡”,这也是翻译人员最常用的“直译法”。其次,认知不对等。认知心理学认为,语言表现主要体现在个体社会认知和世界融合产生的结果,以认知为基础,而且生理结构和心理结构个体是相同的。从认知角度来讲,各国家和地区相似。比如,“Time Is Money”英语属于隐喻结构,通过具体概念认知折射抽象认知。在汉语中,表示时间和金钱同等重要,即直接通过目的语表示隐喻概念。在英语翻译中,直接翻译会产生诸多错误,但该翻译法往往能保留英语原本涵义,丰富西方国家的语言。另外,英语中存有诸多隐喻词汇,如果利用直译法将英语翻译成汉语,很难准确表述英语真正含义。在此背景下,翻译人员可选用意译法。譬如,“My heart rulers my head”翻译成汉语是“我的情感支配着我的理智”。英语“heart”是指“心或心脏”,代表人的情感,而“head”指的是大脑,对个体理智展开有效控制。因此,用意译法可以充分表达英语隐含意思。同时,基于认知语言学背景下,隐喻与特定语言文化存在密切联系,不同语言中的隐喻存有相同引申内容,然而由于文化差异,所依靠的喻体不同。因此,在英语翻译中,要将英语中的喻体变成汉语中的事物,保证英语本身含义,使汉语读者深刻理解。

结语

综上所述,将认知语言学应用在英语翻译中,有助于为翻译人员提供科学指导,使英语翻译贴近原创文本内容。在这一过程中,翻译人员必须准确掌握文本创作意图,根据读者阅读习惯及认知心理,利用恰当语言艺术展开文本再创作,在保留原创文本艺术特色的同时,提高英语翻译水平。

参考文献:

- [1]贺光辉.认知语言学翻译观视角下的大学英语翻译教学分析[J].湖北开放职业学院学报,2021,34(12):164-165+170.
- [2]胡渝.基于认知语言学角度浅析金融英语中隐喻的翻译研究[J].海外英语,2021(07):21-22.
- [3]廖燕.认知语言学翻译观视角下的大学英语翻译教学研究[J].宿州教育学院学报,2020,23(01):90-92.
- [4]王丹丹.英汉语法对比和认知语言学视野下的民办高校英语专业大学生汉英翻译语法误译研究[J].牡丹江教育学院学报,2018(07):53-55.
- [5]袁议娟.认知语言学视域下英语体育新闻标题中的转喻翻译研究[J].海外英语,2017(14):139-140.

作者简介:李凤,女,汉族,1987-01,山西大同人,讲师职称,本科学历,硕士学位,研究方向:主要从事英语教学及英语语言应用研究。